REINTERPRETACIÓN FONOLÓGICA DE LOS PRÉSTAMOS LÉXICOS DE BASE HISPANA EN LA LENGUA SHIPIBO-CONIBO

Roberto Zariquiey Biondi
Pontificia Universidad Católica del Perú

1. PROPÓSITO

El propósito central del presente trabajo es ofrecer un listado de los principales procesos y cambios que permiten explicar la estructura fonológica con la cual han pasado a la lengua shipibo-conibo los diversos préstamos léxicos que sus hablantes han ido tomando del español. Es menester señalar que, en este primer informe, nos ocuparemos estrictamente de los procesos de índole segmental, sin ofrecer todavía un análisis de algunos de los procesos suprasegmentales que hemos podido recoger en nuestro corpus. La razón de esta omisión es muy sencilla: dichos procesos suprasegmentales (vinculados a cambios en la posición del acento de las palabras) son un tanto asistemáticos en el corpus recogido y, para dar cuenta de ellos, sería necesario obtener datos nuevos, a partir del trabajo con informantes o con otros materiales, trabajo que, dados los cortos plazos y las características especificadas para este informe, no ha sido posible concretar en esta oportunidad. En ese sentido, nuestro trabajo debe ser entendido como un primer acercamiento al estudio de los préstamos hispanos en la lengua shipibo-conibo.

Baste decir que, en más del 90% de los casos recogidos en nuestro corpus, el acento de la palabra en su forma castellana se mantiene inalterable una vez adaptada ésta a las estructuras del shipibo-conibo.

Para cumplir con los objetivos especificados para este trabajo, hemos revisado completamente el Diccionario Shipibo Castellano de James Lorient *et al* (Lima: ILV, 1993, 552 pp.), extrayendo todas las entradas que constituyen claramente préstamos tomados del español (la lista completa de estas entradas aparece en el anexo 1 del presente informe). Una vez extraídos los préstamos, hemos pasado a determinar los procesos fonológicos que nos permiten dar cuenta de las formas recogidas en la lengua shipibo a partir de sus correspondientes formas españolas. El fruto de esta segunda tarea puede apreciarse en el acápite 3 de este trabajo, en el que, luego de presentar brevemente el inventario fonológico de la lengua (acápite 2), ofrecemos un listado de los procesos fonológicos encontrados con un conjunto de ejemplos para cada uno. Además, en este apartado, presentamos un breve análisis y comentario de los datos, recurriendo al inventario fonológico del shipibo-conibo e intentando explicar la diversidad de procesos que pueden experimentar algunos segmentos o estructuras. Finalmente, en el apartado 4, presentamos brevemente nuestras conclusiones.

2. INVENTARIO FONOLÓGICO DEL SHIPIBO-CONIBO

El shipibo-conibo es un idioma de la familia lingüística pano, hablado por aproximadamente 30,000 personas que viven en la Amazonía peruana, a lo largo del río Ucayali y sus tributarios, en los departamentos de Ucayali y Loreto. Como todas las lenguas que pertenecen a tal familia, el shipibo-conibo exhibe un sistema ergativo absolutivo en distintos sectores de su gramática y en particular en lo que respecta a su marcación de caso, tema que no abordaremos aquí (Cf. Valenzuela 1998 y 2000 a, b y c)

El inventario fonológico propuesto en este acápite ha sido elaborado a partir de Elías (2000) Lorient (1993) y Faust (1973). Siguiendo a estos autores, podemos postular para la lengua shipibo-conibo un sistema fonológico compuesto de catorce consonantes, dos semivocales y cuatro vocales. Asimismo, el hecho de que dos vocales de timbre idéntico puedan aparecer seguidas una de la otra podría sugerir la existencia de vocales largas; pero este análisis pierde fuerza rápidamente, cuando se revisan algunos fenómenos acentuales Elías (2000) y morfofonémicos Valenzuela (2000 a y b), que demuestran con claridad que estas secuencias de dos vocales del mismo timbre son contabilizadas como dos unidades de tiempo. Asimismo, la lengua manifiesta la presencia de vocales nasales, pero los investigadores coinciden en atribuirles valor fonético y considerarlas el producto de un fenómeno llamado *coalescencia nasal*, que comentaremos muy brevemente aquí.

2.1. Inventario consonántico

		Bilabial	Dento alveolar	Palatal	Retrofleja	Velar	Glotal
Oclusivas	Sonora	b	t				
	Sorda	p				k	
Africadas			ts	c			
Fricativas						x	h
Sibilantes			s	ʃ	s		
Vibrantes			• •				
Nasales		m	•				
Semiconsonantes		w		y			

2.2. Inventario vocálico

Coronal	Dorsal		Radical
i	ɨ	.Y	a
	[- redondeado] [+ redondeado]		

2.3. La sílaba

De acuerdo a lo que afirman Lorient (1993) y Elías (2000), la lengua shipibo-conibo presenta las siguientes estructuras silábicas:¹

V	<u>a</u> . ta . pa	«gallina»
CV	<u>ti</u> . <u>ta</u>	«madre»
VC	na . <u>in</u>	«pelejo rojo»
CVC	èa . <u>ra</u>	«catalán»

De acuerdo a los especialistas citados, esta lengua prohíbe las estructuras silábicas *CCV, *CVCC y *CV1V2, entre otras; mientras que la combinación entre las estructuras mostradas no tiene mayores restricciones.

Finalmente, antes de pasar a señalar los fenómenos fonológicos encontrados en nuestro corpus, nos detendremos en un rasgo sumamente interesante de la fonología de la lengua, advertido por los investigadores ya citados.

2.4. La coalescencia nasal

Este fenómeno es uno de los más llamativos de fonología de la lengua y es común a varias lenguas pano. Consiste en que, en un contexto en el que una vocal precede a una consonante nasal, la primera adquiere el timbre nasal de la segunda y ésta última desaparece. Según Elías (2000) este fenómeno es el que explica la existencia de vocales nasales en la lengua:

Como se habrá notado en el gráfico (2) [se refiere al de las vocales], éste sólo muestra la presencia de vocales orales y no de vocales nasales a nivel subyacente. Sin embargo,

¹ Los ejemplos han sido tomados de Elías (2000).

en la data recogida se puede observar la presencia de vocales nasalizadas (a nivel fonético), las cuales son producto de un proceso de coalescencia nasal; es decir, una vocal asimila el rasgo nasal de la consonante que ocupa la posición de coda de la misma sílaba y posteriormente dicha consonante se elide. También es posible que, luego de nasalizar la vocal, la consonante nasal asimile el punto de articulación de la siguiente consonante, siempre y cuando está sea [- continua]. (Elías, 2000: 8)

Para explicar este fenómeno, podemos dar algunos ejemplos tomados de Elías (2000). Conviene aclarar que a tales ejemplos, por lo demás interesantes, es necesario añadir otros que comprueben la efectiva existencia de la nasal subyacente en posición de coda silábica:

/ta . pUn/	—>	[ta . pU]	«raíz»
/bUn . sin/	—>	[bU) . si]	«bunsin (especie de animal)»

Para poder completar la presentación de este fenómeno fonológico, entonces, es necesario incluir estructuras como las siguientes, en las que las formas nominales reciben un sufijo que se inicia con vocal, como *-oma*? *Uma*? «sin». En tal contexto, como lo han mostrado nuestros informantes, la consonante nasal parece mantenerse:

tapUn –Uma	«sin raíz»
bU)sin –Uma	«sin bunsin»

Estos datos probarían la existencia de la consonante nasal en la palabra y, en ese sentido, la nasalización de la vocal previa sería una cuestión estrictamente fonética, producto de la coalescencia nasal.

3. LISTADO DE PROCESOS FONOLÓGICOS

A continuación ofrecemos un listado de los procesos fonológicos encontrados en el corpus analizado y ofrecemos un conjunto de ejemplos para cada uno. Hay muchos casos en los que solo se han podido encontrar uno o dos ejemplos:

3.1. Cambios de la /e/

3.1.1. e > i

Aceite	asíiti
Aceituna	asiitona
Agente	ajinti
América	Amírica
Apellido	apichiro
Bicicleta	bisikirita
Botella	botiria
Botones	botonis
Cadete	kariti
Carretera	karitita
Cebada	sibara
Cebolla	siboria
Cebra	sibara
Cebú	sibó
Conejo	konijo
Corneta	koronita
Cuaderno	koarino
Docena	rosina
Egipto	Ijipito
Entero	intiro
Escudo	iskoro
Escuela	iskoira
Espada	ispara
España	Ispanya
Español	ispanyoro
Espejo	ispico
Jesús	Kisós

Kerosene	kirosin
Kilo	kiro
Lección	rikisión
Leche	richi
Letra	ritira
Libreta	ribiritira
Limeño	riminyo
Lince	rinsi
Llave	chabi
Marinero	máriniro
Medio	mirio
Melón	mirón
Mercado	miricato
Mesa	misa
Metro	mitoro
Misionero	mísoniro
Panteón	pantión
Perito	piríto
Permiso	pírimiso
Perú	Piró
Peruano	píroano
Pregunta	pirikonta
Reloj	riros
Semana	semánan
Serrucho	siroko
Servir	siribinti
Tarea	taría
Vinagre	binakiri
Yunque	yónki
Yute	yoti

COMENTARIO

Este cambio es bastante sencillo de explicar: al no tener la lengua shipibo un fonema /e/, este fonema castellano es reinterpretado como /i/, de manera muy similar a lo que ocurre con los préstamos castellanos en el quechua. Ahora bien, restaría explicar por qué este fonema es reanalizado como /i/ y no como /i/, que también podría ser una posibilidad plausible, aunque se trata de un sonido bastante más marcado articulatoriamente hablando.

3.2. Cambios de la /u/

3.2.1 u > o

Aceituna	asiitona
Burro	boro
Cebú	sibó
Cruz	korós
Cuaderno	koarino
Escudo	eskoro
Escuela	iskoirra
Guardia	koaratia
Jesucristo	Jísokiristo
Jesús	Kisós
Judío	jorío
Minuto	minoto
Muñeca	mónika
Pascua	páskoa
Perú	Piró
Peruano	píroano
Serrucho	siroco
Sumar	somanti
Turista	torísta
Vicuña	bikonya
Yunque	yónki
Yute	yoti

COMENTARIO

Este cambio es también relativamente sencillo de explicar: al no haber fonema /u/ en la lengua, este fonema castellano es reinterpretado como [U]. Dentro de esta misma argumentación, debería esperarse un cambio según el cual todo segmento /o/ se realiza como [U], ya que dicho fonema tampoco existe en la lengua. Pero esto no parece ser así y los hablantes no tienen problemas para pronunciar la /o/.

3.3. Cambios de la /è/

3.3.1. è > k (un solo caso)

Serrucho	siroko
-----------------	--------

COMENTARIO

Este es un caso aislado y, por lo tanto, no necesitaría una explicación generalizadora en términos de regla: se trata sencillamente de un caso idiosincrático. La pronunciación de este fonema no debería presentar mayores problemas para un hablante de shipibo-conibo, toda vez que este fonema existe en la lengua y posee una alta funcionalidad.

3.4. Cambios de la /d/

3.4.1. d > r

Cada	kara
Cadete	kariti
Cebada	sibara
Cuaderno	koarino
Dividir	ribintinti
División	ribisión
Docena	rosina
Doctor	rokotoro
Escudo	eskoro
Judío	jorío
Medio	mirio

3.4.2. d > t (dos casos)

Mercado	miricato
Tienda	tinta

3.4.3. d > e (un caso)

Padre (fraile)	paeri
-----------------------	-------

COMENTARIO

Estos cambios se explican a partir del hecho de que el shipibo-conibo no posee el fonema /d/. La lengua ha optado como solución mayoritaria por reanalizar este fonema como un fonema vibrante simple, muy probablemente de pronunciación asibilada, /ʃʃ/. La razón es sencilla: ambas comparten el punto de articulación. Por otra parte, algunos casos manifiestan un proceso distinto, más parecido a lo que ocurre con los préstamos castellanos en el quechua, es decir el ensordecimiento, en este caso, de /d/ a /t/. Esta opción parece ser también idiosincrática y llama la atención la forma *tinta*, la misma que podría haber pasado por un tamiz quechua antes de llegar al shipibo. Finalmente, *paeri* es un caso aislado y, por lo tanto, no necesitaría una explicación generalizadora en términos de regla, se trata al parecer de un caso idiosincrático.

3.5. Cambios de la /f/

3.5.1. f > x (un caso)

África

Ajíríca

COMENTARIO

Este es un caso aislado y, por lo tanto, no necesitaría una explicación generalizadora en términos de regla. Aún así, se puede señalar que hay dos razones que podrían estar detrás de la gestación de este proceso: la primera proviene del hecho de que la lengua shipiba no posee el fonema fricativo bilabial y la segunda proviene de la variedad regional del castellano en la Amazonía, la misma que confunde las fricativas bilabial y velar.

3.6. Cambios de la /g/

3.6.1. g > k

Amigo
Guardia

amiko
koaratia

COMENTARIO

En este caso estamos ante un claro proceso de ensordecimiento del segmento, tal como ocurre con los préstamos castellanos en el quechua, lengua en la que todo segmento sonoro se ensordece, tal como se aprecia en el caso de estos ejemplos, en los que la /g/ se torna /k/.

3.7. Cambios de la /l/

3.7.1 l > r

Bicicleta	bisikirita
Clavo	rabo
Escuela	iskoira
Español	ispanyoro
Kilo	kiro
Lampa	rampa
Lámpara	rámpara
Lápiz	rapís
Lata	rata
Lección	rikisión
Leche	richi
Letra	ritira
Libreta	ribiritira
Libro	ribiro
Lima	Rima
Limeño	riminyo
Limón	rimón
Lince	rinsi
Litro	rítoro
Loco	roko
Melón	mirón
Palta	paratai
Plástico	parástiko

Plato	ráto
Plaza	párasa
Policia	porisia
Reloj	riros
Sandalia	santaria

COMENTARIO

Este cambio es bastante común y se aprecia en otras realidades. Por ejemplo, el cambio inverso se aprecia cuando el aimara toma préstamos quechuas y las /r/ iniciales son reanalizadas como /l/. En este caso, es el fonema /l/ el que es reanalizado como /r/, ello en virtud de la ausencia de ese fonema en la lengua shipibo-conibo. La opción por la /r/ se explica tanto por la similitud en el punto de articulación, como en el hecho de que laterales y vibrantes son segmentos bastante similares en muchos aspectos, tanto son catalogados como miembros de un mismo tipo: las líquidas.

3.8. Cambios de la /λ/

3.8.1. λ > è

Apellido	apichiro
Llanta	chanta
Llave	chabi
Millón	mirión
Pocillo	posícho

3.8.2. λ > ri (dos casos)

Botella	botiria
Cebolla	siboria

3.8.3. λ > y (un caso)

Caballo	kabayo
----------------	--------

COMENTARIO

La pronunciación africada de este segmento podría resultar curiosa para quien no tome en cuenta un dato del español regional: el español amazónico se caracteriza por ser un español no yeísta, cuya realización de la lateral palatal es bastante similar a una africada palatal sonora. Este hecho podría explicar muy bien la reinterpretación de dicho segmento como /ɛ/. Con respecto al cambio $\lambda > r$, podemos decir que se trata de un cambio con poca difusión, que podría explicarse a partir de la reinterpretación siguiente: $\lambda > ly > ri$. Ciertamente, en términos articulatorios el segmento lateral λ resulta similar a la secuencia ly y ese hecho podría dar cuenta de tal opción, siguiendo la regla ya vista de $l > r$. Ahora bien, explicar por qué en algunos casos surge una forma y en otros, ótra, no es tarea fácil. Una posible hipótesis podría ampararse en el hecho de que Pucallpa es una ciudad con un índice muy alto de migrantes andinos, migrantes que sí pronunciarían la /ɲ/. Entonces, esta diferencia de procesos podría explicarse en virtud desde dónde se tomó el préstamo. Si se tomó por contacto con hablantes de español amazónico, la solución sería 3.8.1; mientras que, si se trata de hablantes de español andino, la solución sería 3.8.2. El caso de 3.8.3 es totalmente coyuntural y extraño. Radicalizando nuestro argumento, podría postularse que el préstamo llegó por intermedio del castellano costeño.

3.9. Cambios de la |

3.9.1. | > ny

España	Ispanya
Español	ispanyoro
Limeño	riminyo
Vicuña	bikonya

3.9.2. | > n (un caso)

Muñeca	mónika
---------------	--------

COMENTARIO

Como se puede apreciar en el apartado 2, la lengua shipibo-conibo no posee un segmento nasal palatal. Esta ausencia, tal como lo hemos visto para los casos anteriores, explica el por qué de este reanálisis. La opción por la secuencia *ny* es bastante obvia. Se trata de darle pronunciación palatal al segmento dentoalveolar *n* sí existente en la lengua. El caso *ø > n* resulta nuevamente idiosincrático y, por lo tanto, no podemos afirmar que sea el resultado de una regla. El trabajo y compilación de más materiales podría ayudarnos a determinar este asunto.

3.10. Cambios de la r

3.10.1 rr#Ü > r

Burro	boro
Carretera	karitita
Carro	karo
Arroz	arós
Radio	rário
Reloj	riros

COMENTARIO

La vibrante múltiple del castellano no tiene un correlato en la lengua shipibo-conibo. Por ello, esta última reanaliza estos segmentos como vibrantes simples. En esta oportunidad es menester señalar que la pronunciación probable de estos segmentos, al menos en un shipibo con poco contacto con el castellano, tendría que ser necesariamente un tanto asibilada / *r#Ü* /, ya que el fonema vibrante de la lengua posee dicha característica. Nuevamente, se hace imperativa la necesidad de obtener más datos.

3.11. Cambios de la x

3.11.1. x > k

Espejo	ispico
Jesús	Kisós
Signo	sikino

3.11.2. x > s (un caso)

Reloj	riros
--------------	-------

3.11.3. x > l (un caso)

Naranja	naran]a
----------------	---------

COMENTARIO

Este fenómeno es más difícil de explicar toda vez que el shipibo-conibo posee una fricativa velar y, por lo tanto, siguiendo la lógica planteada en este informe, no tendría por qué generarse un cambio asociado a este segmento. En ese sentido, es importante señalar que nuestro corpus incluye una serie de formas que se han mantenido invariables, las mismas que son expresadas en los siguientes ejemplos:

Agente	ajinti
Conejo	konijo
Jesucristo	Jísokiristo
Egipto	Ijipito
Judío	jorío

Como se ve, estos casos son más comunes que aquellos que presentan cambios. De todas formas, el cambio más común es el que la oclusivización de la fricativa, ejemplificado en 3.11.1. también se puede apreciar que no hay ningún contexto motivante del cambio, ya que en una u otra posición hay ejemplos en los que el segmento se mantiene invariable y otros en los que el cambio se produce. De todos los cambios, el más curioso resulta el de $x > l$, el mismo que podría explicarse a partir de fenómenos históricos vinculados al cambio $\text{š} > x$, operado en castellano. Este ejemplo podría explicarse como un caso de préstamo muy temprano (probablemente de parte de los misioneros franciscanos que evangelizaron la zona en el siglo XVII).

3.12. Cambios de la estructura silábica

3.12.1. $\underline{C_1 C_2} > C_2$

Clavo	rabó
Plato	ráto
Cuaderno	koarino

3.12.2. $\underline{C_1 C_2} > C_1 VC_2$

África	Ajírica
Bicicleta	bisikirita
Cebra	sibara
Cristo	kiristo
Cruz	korós
Dividir	ribintinti
Doctor	rokotoro
Egipto	Ijipito
Guardia	koaratia
Jesucristo	Jísokiristo
Lección	rikisión
Letra	ritira
Libreta	ribiritira
Libro	ribiro
Litro	rítoro
Mercado	miricato
Metro	mitoro
Palta	paratai
Patrón	pátoron
Permiso	pírimiso
Plástico	parástiko
Plaza	párasa
Pregunta	pirikonta
Servir	siribinti
Signo	sikino
Trigo	tiriko
Vidrio	bidirio
Vinagre	binakiri

3.12.3. CV## > C## (un caso)

Kerosene kirosin

3.12.4. C## > Co## (dos casos)

Doctor rokotoro
Español ispanyoro

3.12.5. V₁V₂ > V₂

Europa Oropa
Tienda tinta

3.12.6. V₁V₂ > V₁CV₂ (un caso)

Sandía santira

COMENTARIO

Todos las reglas presentadas aquí se caracterizan por un cambio en la estructura silábica de los préstamos castellanos, con la finalidad de adecuarlos a la estructura del shipibo-conibo. Los casos que necesitan dicho reajuste son básicamente aquellos en los que hay dos consonantes seguidas, estructura impensable en la lengua shipibo-conibo. Hay básicamente dos soluciones para este tipo de estructuras: la primera es eliminar una de las consonantes y en los tres casos contabilizados esta consonante es la primera. La segunda, que es la más común, plantea el surgimiento de una vocal en medio de las dos consonantes. En la mayoría de los casos, la vocal añadida es la que sigue a la secuencia de consonantes; pero hay algunos casos en los que es la anterior a ésta la que se reduplica. Si bien no contamos con datos para explicar adecuadamente en qué contexto se reduplica qué consonante, es menester señalar que parece ser que esto tiene que ver con el acento: en buena parte de los casos en los cuales se reduplica la vocal de la sílaba anterior, ésta lleva la mayor fuerza de voz. Los casos ejemplificados en 3.12.4, 5 y 6 son nuevamente idiosincráticos y no se pueden explicar a partir de las estructuras de la lengua, ya que suponen un cambio en estructuras permitidas en el shipibo-conibo.

3.13. Surgimiento de *n* en la forma infinitiva de los verbos

Dividir	ribintinti
Orar	oranti
Servir	siribinti
Sumar	somanti
Vivar	bibánti

COMENTARIO

Este último caso es el más curioso y llamativo de la sección, ya que, para ser explicado, necesitamos recurrir a asuntos de índole morfológica. Todos los verbos tomados como préstamos del castellano al shipibo (incluso otros que no aparecen en el diccionario, pero hemos podido compilar en otros trabajos) poseen una *n* final (en estos ejemplos, la *n* final aparece antes del sufijo de infinitivo *-ti*). Esta *n* final tiene necesariamente que ver con la forma en que los préstamos verbales han sido incorporados a la lengua shipibo y, todo indica, pues, que lo hacen conjugados en la tercera persona del plural. Este tipo de fenómenos resulta altamente sugerente y podría abrir caminos de investigación que intenten dar cuenta de cómo es que los préstamos castellanos ingresan a las lenguas indígenas.

4. CONCLUSIONES

Hemos presentado a lo largo de estas páginas un primer acercamiento al estudio de los préstamos hispanos en el shipibo-conibo. Si bien se ha tratado de un trabajo eminentemente práctico (y, por momentos, un tanto mecánico) esta indagación ha resultado muy sugerente y constituirá un aporte invalorable para el trabajo que queremos realizar para nuestro trabajo de tesis, es decir, un estudio del español hablado por los shipibos, como excusa para la elaboración de un modelo teórico que nos permita explicar el contacto lingüístico entre español y lenguas indígenas en realidades amazónicas, altamente diferentes a las andinas y todavía muy poco estudiadas.

Al realizar este trabajo, hemos podido constatar que muchos de los rasgos encontrados en estos préstamos permanecen vigentes en los rasgos del español hablado por algunos grupos de shipibos y el haber ordenado de esta forma el trabajo nos ha permitido establecer orientaciones claras para poder comprender y estudiar mejor los rasgos fonológicos de la referida variedad del castellano, rasgos que, por lo demás, habían sido dejados un poco de lado en los informes previos que hemos venido elaborando sobre el tema.

Además, han surgido aspectos altamente interesantes que invitan a la revisión y ampliación del corpus recogido hasta aquí. Todas las hipótesis vertidas aquí necesitan un sustento empírico que no ha sido posible abarcar para este primer informe.

Finalmente, es menester señalar que el enorme grado de bilingüismo que posee en la actualidad la mayor parte de los shipibos podría relativizar muchos de estos datos. Nuevamente, pues, se evidencia la necesidad de realizar trabajo de campo.

BIBLIOGRAFÍA

ELÍAS, José

2000 *El acento en shipibo*. Tesis presentada para optar el título de Licenciado en Lingüística. Lima: Universidad Mayor de San Marcos.

FAUST, Norma

1973 *Lecciones para el aprendizaje del idioma shipibo – conibo*. Lima: ILV.

LORIOT, James *et al*

1992 *Diccionario shipibo – castellano*. Lima: ILV.

POZZI - ESCOT, Inés

1998 *El multilingüismo en el Perú*. Cuzco, CBC.

VALENZUELA, Pilar

- 1998 *Adverbials, transitivity and switch reference in shipibo konibo.*
- 2000a *Ergatividad escindida en Wariapano, yaminawa y shipibo konibo.* En: Van Der Voorh Hein y Simon Van Den Kerke (eds): *Indigenous languages of lowland of South America / Indigenous Languages of Latin America. Contribuciones al 49° Congreso Internacional de Americanistas* (Quito, 1997). Holanda; Universidad de Leiden, pags 111-128.
- 2000b «Cuando los otros no son los mismos. Ideología y análisis gramatical: un caso desde la Amazonía Peruana». En: *Lexis* Vol. XXIV, N° 1. Lima, PUCP, págs. 49 - 82.
- 2000c «Major categories in shipibo ethnobiological taxonomy». En: *Anthropological linguistics*, Vol 42, N° 1. Indiana University.